الادب العربي في بولندا - الدراسة والترجمة

أ. د. مارك جيكان

موضوع مداخلتي هو استقبال الأدب العربي في بولندا وهو جزء لا يتجزأ من الحركة الاستشراقية في بلدي بالمعنى الحقيقي للاستشراق وليس بمعناه „السعيدي" (نِسْبَةً إلى أدوارد سعيد)، وأعني هنا اهتماما علميا بثقافات الشرق وليس اهتماما مزودا بالخلفية السياسية.

أما الاستقبال كظاهرة نظرية فقد ميّزت الباحثة الألمانية هانلوره لينك(Hanelore Link) نوعين منه هما: الاستقبال الاستنساخي (reproductive reception) والاستقبال الانتاجي (productive reception).١ يحتوي الأول على الدراسات العلمية والنقدية وترجمات النصوص الأدبية. أما الثاني فيشمل النصوص الأدبية الجديدة المكتوبة تحت تأثير الثقافة الأخرى الأجنبية وأدبها.

أما مداخلتي هذه فتخص الاستقبال الانتاجي. في الجزء الأول منها سأقدم باختصار تاريخ الدراسات العربية في بولندا في مجال الأدب وسيحتوي العرض هذا على أهم مراكزالدراسات الشرقية في بلدي وأيضا على تقديم أهم الباحثين في هذا المجال. وفي الجزء الثاني سأقدم صورة الأدب العربي من خلال ترجماته إلى اللغة البولندية وهي صورة واسعة ومتنوعة من الجاهلية حتى وقتنا الراهن. إنطلاقا من موضوع المداخلة لن أتوقف هنا على الانتاج البولندي في مجال الدراسات اللغوية والإسلامية إلخ.

الدراسات العربية في بولندا غير معروفة في العالم العربي برغم تاريخها الطويل الغني ونطاقها الواسع. لذلك أود أن تكون مداخلتي هذه إشارة واضحة تشير وتشرح بأن الدراسات العربية موجودة ليس فقط في منطقة اللغتين الانجليزية والفرنسية بل أيضا بين الشعوب وفي اللغات الأخري التي لا تبحث عن التأثيرات السياسية اوالاقتصادية بل عن القيم الثقافية التي تغني ثقافاتهم الخاصة بهم.

اولاً. نبذة عن تاريخ الدراسات العربية في بولندا

كما ذكرت اعلاه الدراسات الادبية هي الجانب الاول من الاستقبال الاستنساخي للادب فنقف اولا عند هذه الظاهرة العلمية والثقافيق وهي اساس معرفة الحضارة العربية الاسلامية في الغرب منذ العصور الوسطى حتى الآن.

من الواضح ان الدراسات العربية ترتبط ارتباطا وثيقا بالدراسات الاسلامية وهي واحدة من أقدم مجالات الدراسات الشرقية (الاستشراق). من الطبيعي ان الدراسات هذه في بولندا تبقى الى حد بعيد في اطار الدراسات الشرقية في الغرب عامة مع انه هناك الفرق الجدير بالذكر بين الاستشراق البولندي والانكليزي او الفرنسي مثلا. ونرى الفرق هذا حتى على مستوى الاصطلاح في اللغة البولندية والانكليزية. ف(orientalizm) بالبولندية لا يشمل الا الاهتمام الثقافي والتأثيرات الشرقية تأتي من اسيا في الجوانب المختلفة من الثقافة البولندية – الادب والرسم والهندسة المعمارية وملابس الخ. اما الدراسات الشرقية، „الاستشراق" فتسمى في لغتنا (orientalistyka). وتأتي هنا الملاحظة مهمة جدا في نطاق المصطلح „الاستشراق" ادخله الى الخطاب العلمي الباحث الفلسطيني-الامريكي ادوار سعيد٢. فعند هذا المفكر الاستشراق هو آلة التأثير السياسي على الشرق. ولكن تحليل ادوار سعيد محدود الى الاستشراق الفرنسي واىنكليزي والامريكي ويهمل تماما الاستشراق البولندي مثلا الذي له جذور غير سياسية بل ثقافية فقط.

انَّ معرفة الشرق الاسلامي في بولندا في العصور الوسطى كانت محدودة جدا بالمقارنة مع أوروبا الغربية. فجاء الانفراج الحقيقي في البحوث في مجال اللغة العربية والدراسات الإسلامية البولندية في القرن التاسع عشر، ولكن للاسباب السياسية، لم ينشأ على الاراضي البولندية أي مركز قوي للدراسات الشرقية، والمعارف حول

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

هذا الموضوع لم تنشر إلا من خلال الجهود الفردية للباحثين.

وقد أجريت محاضرات حول الثقافة العربية قبل كل شيء في جامعة فيلنيوس (في لتوانيا حاليا).

وكان بالغ الأهمية للبحوث البولندية نشاط لفاستواف جيفوسكي (Wacław Rzewuski، ١٧٨٤-١٨٢١٣) في شبه الجزيرة العربية والذي سمي من قبل العرب بتاج الفخر. وكانت نتيجة أبحاثه وجود حلقة من المستشرقين في جامعة فيلنيوس مثل يواخيم ليليفيل (Joachim Lelewel، ١٧٨٦-١٨٦١٤) ويوزيف سينكوفسكي(Józef Sękowski، ١٨٠٠-١٨٥٨٥). ولكن للاسف نتيجة للضغط القيصري الروسي اغلقت الجامعة في سنة ١٨٣٢. وكان على المستشرقين البولون ان يشتغلو في غرب اوروبا وان يكتبو في اللغات الغربية وهم معروفون اليوم كباحثين الفرنسويين مثلا.

وفي بداية القرن العشرين صدر يوليان سفينتشيتسكي (Julian Święcicki، ١٨٥٠-١٩٣٢) اول عرض واسع للادب العربي في اللغة البواندية: „تاريخ الادب العربي" (١٩٠١) والكنه الكتاب مكتوب على الاساس المصادر الثانوية فقط.

وفي الفترة ما بين الحربين (١٩١٨-١٩٣٩) بعد استقلال بولندا في سنة ١٩١٨ نشأت المراكز الاستشراقية الجديدة في كراكوف (١٩١٩) على يد تاديؤوش كوفالسكي (Tadeusz٦ Kowalski، ١٨٨٩-١٩٤٨) ولفوف (١٩٢٤، ضمن حدود اوكرانيا حالياً) على يد زيغمونت سموغوجيفسكي (Zygmunt ، ١٨٨٤-١٩٣١٧) ووارسو العاصمة (١٩٣٢) على يد مجموعة من الباحثين. و بعد الحرب العالمية الثانية اسست المراكز الاخرى في بوزنان وتورون و ووج وبيدغوش. وتجري البحوث البولندية في مجال الدراسات العربية والاسلامية في اتجاهات شتى. منها تاريخ الحضارة والتاريخ السياسي، والادب القديم والحديث، اللغة العربية، والعادات والتقاليد، والفكر السياسي، والفلسفة، والاسلام في الغرب وفي بولندا الخ.

ليس من الممكن طبعاً ان اقدم اسماء كل المستشرقين البولنديين في هذا العرض السريع فاشير هنا الى بعض منهم فقط. ويعتبر تاديؤوش كوفالسكي اباً للدراسات العربية والتركية في البلد وهو مؤسس المركز الاستشراقي في جامعة كراكوف المذكور اعلاه. كان الاستاذ يهتمّ بالشعر الجاهلي بالدرجة الاولى (أصدر ديوان قيس بن ابخطيم وزهير بن ابي سامى) وبالادب العربي القديم بشكل عامّ. وهو الذي أصدر للمرة الاولى وصف ابراهيم بن يعقوب للاراضي البولندية من القرن العاشر وهو الوصف الاول لهذه المنطقة في المراجع الاجنبية. ومن الباحثين الآخرين من جامعة كراكوف اللذين اهتمو بالادب العربي هم تاديؤوش ليفيتسكي (Tadeusz Lewicki، ١٩٠٦-١٩٩٢٨) – الادب الجغرافي وكتاب الف ليلة و ليلة، ماريا كوفالسكا (Maria Kowalska، ١٩١٩-٢٠٠٥٩) – ادب الرحلة (رحلة بطرس بن مقاريوس الحلبي) وبربارا ميخالاك بيكولسكا (Barbara Michalak-Pikulska) الادب المعاصر في بلاد الخليج العربي (هي رئيسة القسم حاليا). في نفس المركز تشتغل باربارا اوستافين (Barbara Ostafin)، متخصصة في الادب العربي القديم. ومن باحثين في مجال الادب العربي المعاصر يوسف شحادة، فلسطيني الاصل. في كراكوف يشتغل ايضا بافيل سيفيتس (Paweł Siwiec)، متخصص في الادب القديم.

الاستاذ يوزيف بيلافسكي (Józef Bielawski، ١٩١٠-١٩٩٧) هو مؤسس قسم الدراسات العربية والاسلامية في جامعة وارسو، اكبر مراكز الدراسات العربية والاسلامية في بولندل حاليا. ولم تكن الدراسات العربية موجودة في معهد الاستشراق بوارسو في بدايته، ونشأ القسم هذا في سنة ١٩٦٤. وكانت اهتمامات بيلافسكي واسعة جداً من بينها الفلسفة الاسلامية والشريعة والأدب العربي القديم والمعاصر. وهو الذي ترجم معاني القرآن الكريم الى اللغة البولندية (١٩٨٦). من بين طلابه كريستينا سكارجينسكا بوخينسكا (Krystyna SkarŻyńska-Bocheńska١١) – كتبت في الادب القديم والجديد. ويانوش دانتسكي (Janusz Danecki) يبحث في الادب القديم. اما ايفا ماخوت مندتسكا (Ewa Machut-Mendecka١٢) فهي تبحث في الادب الجديد والمسرح المعاصر. ومن طلبة بيلافسكي دانوتا ماديسكا (Danuta Madeyska١٣)، متخصصة في الادب الشعبي، خاصة ادب السيرة. في مجال الادب العربي والمسرح العربي المعاصر يكتب هاتف الجنابي، عراقي الاصل.

وبعد تقاعد بيلافسكي كان الاستاذ يانوش دانتسكي يرأس القسم لسنوات

عديدة. ومن طلابه مارك جيكان(Marek M. Dziekan) ، مؤسس (٢٠٠٣) و رئيس قسم دراسات الشرق الاوسط وشمال افريقيا في جامعة ووج وهو يهتم بالادب الجاهلي والفكر الفلسفي المعاصر وكتابة التاريخ في المغرب. كاتاجينا باخنياك (Katarzyna Pachniak)، باحثة في مجال الفلسفة العربية ورئيسة قسم الدراسات العربية والاسلامية في جامعة وارسو في الوقت الحاضر. ومن طلبة دانتسكي باولينا ليفيتسكا (Paulina Lewicka)، متخصصة في كتابة التاريخ في العصر المملوكي.

في تورون هناك باحثتان في مجال الادب المعاصر والحديث والكتابات السياسة: ماجدالينا ليفيتسكا (Magdalena Lewicka) وماجدالينا كوباريك (Magdalena Kubarek)

اما الدراسات الادبية في بوزنان فعلى رأسها عدنان عباس، عراقي الاصل، متخصص في الادب الجديد والمعاصر.

وفي ختام هذا الجزء من مداخلتي اود ان اشدد بان اعلام المستشرقين والمستشرقات المشير اليهم اعلاه لا تشمل الا اللذين يبحثون ويكتبون في مجال الادب العربي فقط وهذا يعني انني لم اذكر الاسماء العديدة من الباحثين اللذين يكتبون في المجلات الاخرى المختلفة. فهذه النبذة ليست الا الصورة الجزئية للنشاط العلمي البولندي في الدراسات العربية والاسلامية.١٤

ثانياً. الادب العربي في اللغة البولندية

من الجدير بالذكر نشاط البولنديين في ترجمة الادب العربي و الفلسفة العربية الاسلامية، فالترجمة لها دور بارز في النشاط العلمي كنتيجة من نتائج هذا البحث. هذا من جانب، ومن الجانب الثاني كنشاط يعطي الصورة الموضحة للثقافة العربية الاسلامية عامة. فالادب هو مرآة الشعوب يعاكس مشاكلهم وطرق تفكيرهم الخ.

وكما ذكرت في الجزء السابق من هذه المقالة بدأت الدراسات العربية في بولندا في القرن التاسع عشر ولكن الاهتمام بادب الشرق العربي له جذور اعمق. ودليل هذا تلاهتمام هي ترجمات الادب العربي الى لغتنا ولو كانت غير مباشرة، مثلا عن طريق الفرنسية مثل مختارات كتاب „الف ليلة وليلة" المترجم عن النسخة الفرنسية لغلاند (Galland) قام بها لوكاش سوكولوفسكي (Łukasz Sokołowski) في سنة ١٧٦٨. ويبدو ان اول نص ادبي عربي مترجم من العربية مباشرة كانت „امثال لقمان الحكيم" (١٨١٨) قام بها سينكوفسكي المذكور اعلاه. وفي اطار الطيار الاستشراقي في الثقافة الرومنطيقية البولندية١٥ نجد ايضا بعض القصائد المترجمة مباشرة او عن طريق الفرنسية لبعض مشاهير الادب البولندي في ذاك الوقت مثل ادم ميتسكيفيتش (Adam Mickiewicz، ١٧٩٨-١٨٥٥١٦) – المتنبي والشنفرى ولودفيك شبيتزناغل (Ludwik Spitznagel، ١٨٠٧-١٨٢٧) – الشنفرى، بجانب القصائد المكتوبة تحت تأثير الادب العربي (يوليوش سلوفاتسكش Juliusz Słowacki، ١٩٠٩-١٨٤٩١٧).

في الوقت ما بين الحربين لا نجد في الحقيقة الكثير من الترجمات من العربية وكانت الباحثين تتركز على البحث العامي. وتغير الوضع بعد الحرب العالمية الثانية لما نمى الاهتمام بالثقافة العربية في المجتمع البولندي وهذا نتيجة لتطور العلاقات السياسية بين بولندا والعالم العربي.

وفي وقت ما بين خمسينيات القرن الماضي حتى الآن يمكن للقارء البولندي ان يتعرف على الادب العربي الى الحد الكبير من الشعر والنثر والمسرح. وفيما يلي ساعد اسماء الادباء وبعض الكتب العربية اللتي ترجمت الى اللغة البولندية في تسلسل كرونولوجي حسب تاريخ الادب العربي وهي الاسماء المختارة بسبب كثرتها. ونشرت اعمالهم في الكتب المستقلة او في المختارات او المجلات الاستشراقية والادبية.١٨

١. الشعر

شعراء المعلقات العشر، الشنفرى، تأبط شراً، المهلهل، السمؤل بن عادية، عدي بن زيد، حاتم الطائئ، قيس بن الخطيم، عنترة، قس بن ساعدة، ابن مقبل، كعب بن زهير، ابو محجن الثقفي، الخنساء، حسان بن ثابت، الخطيئة، قيس بن ذريح، قيس بن الملوح، جميل بثينة، وضاح اليمن، علي بن ابي طالب، عمر بن ابي ربيعة، الطرماح، الاخطل، الفرزدق، جرير، الوليد بن يزيد، بشار بن برد، العباس بن الاحنف، ابو نواس، مسلم بن الوليد، ابو العتاهية، ابو تمام، البحتري، ابن الرومي، ابن المعتز،دعبل الخزاعي، ديك الجن، المتنبي، ابو فراس، الصنوبري، الشريف الرضي، ابو العلاء المعري، ابن سناء الملك، ابن الفارَض، ابن خفاجة، ابن شهيد، ابن قزمان،

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

ابن زيدون، البوصيري، ادونيس، سميح القاسم، توفيق زياد، محمد الفيتوري، خليل حاوي، محمد عبد المعطي حجازي، عبد العزيز المقالح، محمود درويش، بدر شاكر السياب، عبد الوهاب البياتي، سعدي يوسف، صلاح عبد الصبور، امل دنقل، محمد الماغوط، المنصف الوهائبي، نزار القباني، فضيلة الشابي،محمد الغزي، هاتف الجنابي، خلود شرف، نجوان درويش، عمر عبد الناصر.

٢. النثر

ابن المقفع، الهمذاني، ابن حزم، الجاحظ، ابن عبد ربه، احمد الناصري، جبران خليل جبران، محمود تيمور، عبد الرحمان الشرقاوي، يحيى حقي، مجيد طوبيا، توفيق الحكيم، يوسف ادريس، نجيب محفوظ، عبد الرحمان الربيعي، غسان كنفاني، الطيب صالح، غادة السمان، حنان الشيخ، حسن نصر، اميل حبيبي، يحيا الطاهر عبد الله، جمال الغيطاني، محمد زفزاف، انراهيم الكوني، علاء الاسواني، ليلى العثمان، عبد الرحمن منيف، خالد الخميسي، سلوى النعيمي.

٣. الادب الشعبي

الف ليلة و ليلة، سيرة الزير سالم، حكايات شعبية، الامثال الشعبية.

٥. الفلسفة

الفارابي، ابو حامد الغزالي، ابن سينا، ابن العربي، ابن طفيل، القشيري، ابن خلدون.

٦. ادب الرحلة

ابن فضلان، ابو زيد السيرافي، بزرك بن شهريار، ابن بطوطة، بطرس بن مكاريوس

٧. المسرح

سعد الله ونوس، توفيق الحكيم، نجيب محفوظ" محمود المسعدي.

وفي خاتمة هذا الجزء من مداخلتي اود ان اعد بعض اسماء المترجمين اللذين لم اذكرهم في الجزء الاول وهم يولانتا كوزووفسكا (Jolanta Kozłowska)، حنا يانكوفسكا (Hanna Jankowska)، ازابيلا شيبيلسكا (Izabela Szybilska) وياتسيك ستيمبينسكي (Jacek Stępiński) وكلهم من بين متخرجي قسم الدراسات العربية والاسلامية في جامعة وارسو.

تشير هذه القائمة الغير الكاملة بان القارئ البولندي في استطاعته ان يتعرف على النصوص العربية الادبية من كل عصور تطور الكتابة باللغة العربية. والنشاط هذا نتيجة ودليل تطور الدراسات العربية في بولندا في القرنين الماضي والجاري. وليست „حركة الترجمة" هذه الا انعكاس الاهتمام في الثقافات المختلفة. فالناس يحبون ان يفهمو „الاخر" من خلال ابداعه الادبي والفني وليس فقط من خلال الاخبار الاعلامية متعلقة بالسياسة.

وفي النهاية اود ان اعبر عن املي بان مداخلتي هذه تكون دليل مشاركة الاستشراق البولندي الايجابية في نشر انجازات الحضارة العربية الاسلامية في تطور الفكر الانساني.

المصادر

Czapkiewicz A., Arabic Studies in Poland, في: Oriental Studies in the sixty years of independent Poland, Warszawa ١٩٨٣.

Danecki J., Jak Adam Mickiewicz przekładał Almotenabby'ego, في: Literatura Arabska. Dociekania i prezentacje ١ ج, Warszawa ١٩٩٧.

Danecki J., Orient a literatura polska. Arabskie kraje, في: Literatura polska. Przewodnik encyklopedyczny, ٢ ج, Warszawa ١٩٨٥.

Danecki J., Związki literackie Świata arabskiego z Polską, في: Stosunki literackie Polski z krajami Azji i Afryki, Warszawa ١٩٨٨.

Dziekan M.M., Poniatowski Z., A Bibliography of Arabic and Islamic Studies in Poland (١٩٩٢-١٩٤٥), Warszawa ١٩٩٣.

Dziekan M.M., Arabic and Islamic Studies at the University of Warsaw after ١٩٤٥, „Studia Arabistyczne i Islamistyczne" ،١٩٩٨ ٦.

Dziekan M.M., Arabic and Islamic Studies in Poland after ١٩٤٥, „Studia Arabistyczne i Islamistyczne" ٧ ،١٩٩٩.

Dziekan M.M., Aš-Šanfarā romantyczny. Próba monografii motywu, في: Literatura Arabska. Dociekania i prezentacje ١،

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

Warszawa ١٩٩٧.

Dziekan M.M.، Badania arabistyczne Profesora Tadeusza Kowalskiego (١٩٤٨–١٨٨٩)، „Przegląd Orientalistyczny" ٢–١ ،١٩٩٦.

Dziekan M.M.، Józef Bielawski في ،١٩٩٧–١٩١٠: Portrety uczonych. Profesorowie Uniwersytetu Warszawskiego po ١٩٤٥. A–K، Warszawa ٢٠١٦

Dziekan M.M.، Polacy a Świat arabski. Słownik biograficzny، Gdańsk ١٩٩٨.

Dziekan M.M.، Arabistyka i Islamistyka، ٧٥ :في lat Instytutu Orientalistycznego Uniwersytetu Warszawskiego، Warszawa ٢٠٠٧.

Ehrismann O.، Thesen zur Rezeptionsgeschichtsschreibung، في: Historizität in Sprach– und Literaturwissenschaft، München ١٩٧٤.

Kieniewicz S.، Joachim Józef Benedykt Lelewel، في: Internetowy Polski Słownik Biograficzny، http://www.ipsb.nina.gov.pl/a/biografia/joachim–jozef–benedykt–lelewel [٠٩,١٠,٢٠١٧].

Kubiak W.، Professor Tadeusz Lewicki، January –٢٨November ١٩٩٢ ،٢٢، "Rocznik Orientalistyczny" ٥٠،٢ ،١٩٩٧.

Lewicki T.، Ś.p. Zygmunt Smogorzewski، „Rocznik Orientalistyczny" ٩ ،(١٩٣٤) ١٩٣٣.

Link H.، Rezeptionsforschung: Eine Einführung in Methoden und Probleme، Stuttgart ١٩٧٦.

Majda T.، Życie i twórczoŚć Wacława Rzewuskiego، في: W.S. Rzewuski، O koniach wschodnich i wywodzących się z ras orientalnych. Sur les Chevaux orientaux، et provenant des races orientales. Tom III. Eseje، Warszawa ٢٠١٨.

Michalak–Pikulska B.، Professor Maria Kowalska، „Rocznik Orientalistyczny" ٥٨،٢ ،٢٠٠٦.

Olkusz W.، Poszukiwanie „Nowej Golkondy piękna" i „prastarej mądroŚci Indii"، czyli pozytywiŚci polscy wobec kultury orientu، Opole ١٩٩٢.

Piwińska M.، Orientalizm، في: Słownik literatury polskiej XIX wieku، Wrocław ١٩٩١.

Reychman J.، Z dziejów orientalizmu polskiego w dobie oŚwiecenia، في: Szkice z dziejów polskiej orientalistyki ج. II، Warszawa ١٩٦٦.

Reychman J.، Zainteresowania orientalistyczne w Środowisku mickiewiczowskim w Wilnie i Petersburgu، في: Szkice z dziejów polskiej orientalistyki، ج. I، Warszawa ١٩٥٧.

Wrona B.، Extraordinary Ewa، „Rocznik Orientalistyczny" ٦٩،٢ ،٢٠١٦.

Wrona B.، Professor Danuta Madeyska، „Rocznik Orientalistyczny" ٦٤،١ ،٢٠٠١.

Wrona B.، Professor Krystyna SkarŻyńska–Bocheńska، „Rocznik Orientalistyczny" ٦٤،١ ،٢٠٠١.

Zaborski A.، Min Bilad as–Saqaliba ila Bilad as–Sudan – od Słowiańszczyzny po Sudan. Prof. Tadeusza Lewickiego dorobek arabistyczny، في: Studia Orientalia Thaddaeo Lewicki Oblata، Kraków ١٩٩٤.

Zajączkowski W.، Prof. Dr. Tadeusz Kowalski. Zum dreissigsten Wiederkehr seines Todesjahres، ١٩٧٨–١٩٤٨، „Folia Orientalia" ١٩ ،١٩٧٨.

الهوامش

١ H. Link، Rezeptions-Forschung: Eine Einführung in Methoden und Probleme، Stuttgart ١٩٧٦؛ انظر ايضا: O. Ehrismann، Thesen zur Rezeptionsgeschichtsschreibung، في: Historizität in Sprach- und Literaturwissenschaft، München ١٩٧٤.

٢ E. Said، Orientalism، New York ١٩٧٨؛ الترجمة العربية: كمال ابو ديب، الاستشراق، محمد عناني، الاستشراق، ١٩٨١، ٢٠١٦.

٣ انظر: W.S. Rzewuski، O koniach wschodnich i wywodzących się z ras، في: T. Majda، Życie i twórczość Wacława Rzewuskiego orientalnych. Sur les Chevaux orientaux، et provenant des races orientales. Tom III. Eseje، Warszawa ٢٠١٨.

٤ انظر: S. Kieniewicz، Joachim Józef Benedykt Lelewel، w: Internetowy Polski Słownik Biograficzny، http://www.ipsb.nina.gov.pl/a/biografia/joachim-jozef-benedykt-lelewel [٠٩,١٠,٢٠١٧].

٥ J. Reychman، Z dziejów orientalizmu polskiego w dobie oświecenia، w: Szkice z dziejów polskiej orientalistyki ج. II، Warszawa ١٩٦٦.

٦ W. Zajączkowski، Prof. Dr. Tadeusz Kowalski. Zum dreissigsten Wiederkehr seines Todesjahres، ١٩٤٨-١٩٧٨، „Folia Orientalia" ١٩، ١٩٧٨.

٧ T. Lewicki، Ś.p. Zygmunt Smogorzewski، „Rocznik Orientalistyczny" ٩، (١٩٣٤) ١٩٣٣.

٨ W.B. Kubiak، Professor tadeusz Lewicki، January ١٩٠٦-٢٨November ١٩٩٢، ٢٢، „Rocznik Orientalistyczny" ١٩٩٧، ٥٠،٢.

٩ B. Michalak-Pikulska، Professor Maria Kowalska، „Rocznik Orientalistyczny" ٥٨،٢، ٢٠٠٦.

١٠ M.M. Dziekan، Józef Bielawski في ١٩١٠-١٩٩٧: Portrety uczonych. Profesorowie Uniwersytetu Warszawskiego po ١٩٤٥. A-K، Warszawa ٢٠١٦.

١١ B. Wrona، Professor Krystyna Skarżyńska-Bocheńska، „Rocznik Orientalistyczny" ٦٤،١، ٢٠٠١.

١٢ B. Wrona، Extraordinary Ewa، „Rocznik Orientalistyczny" ٦٩،٢، ٢٠١٦.

١٣ B. Wrona، Professor Danuta Madeyska، „Rocznik Orientalistyczny" ٦٤،١، ٢٠٠١.

١٤ انظر: M.M. Dziekan، Z. Poniatowski، A Bibliography of Arabic and Islamic Studies in Poland (١٩٤٥-١٩٩٢)، Warszawa ١٩٩٣.

١٥ M. Piwińska، Orientalizm، في: Słownik literatury polskiej XIX wieku، Wrocław ١٩٩١.

١٦ J. Danecki، Jak Adam Mickiewicz przekładał Almotenabby'ego، في: Literatura Arabska. Dociekania i prezentacje ١، Warszawa ١٩٩٧.

١٧ M.M. Dziekan، Aš-Šanfarā romantyczny. Próba monografii motywu، في: Literatura Arabska. Dociekania i prezentacje ١، Warszawa ١٩٩٧.

١٨ لا اخذ هنا بعين الاعتبار ترجمات من الالاغة الفرنسية او انكليزية.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2